

Comment BIEN traduire en anglais

Cas d'étude N°1

Le professeur de Léa a trouvé ceci dans sa copie : 'She was a liver ...'
Léa avoue à son professeur qu'elle a utilisé *Google Translator*.

Va sur <https://translate.google.com/>, puis tape 'She was a liver ...' dans la partie gauche en choisissant l'onglet 'anglais'.

Quelle traduction française est proposée ? **'Elle était un foie'**

Qu'a voulu dire Léa ? **'Il était une fois ...'**

Quelles sont les deux erreurs commises par Léa ?

- 1) **Léa n'a pas vérifié l'expression dans sa langue maternelle ('Il' et non 'Elle').**
- 2) **Léa ne sait pas écrire correctement un des mots de l'expression.**



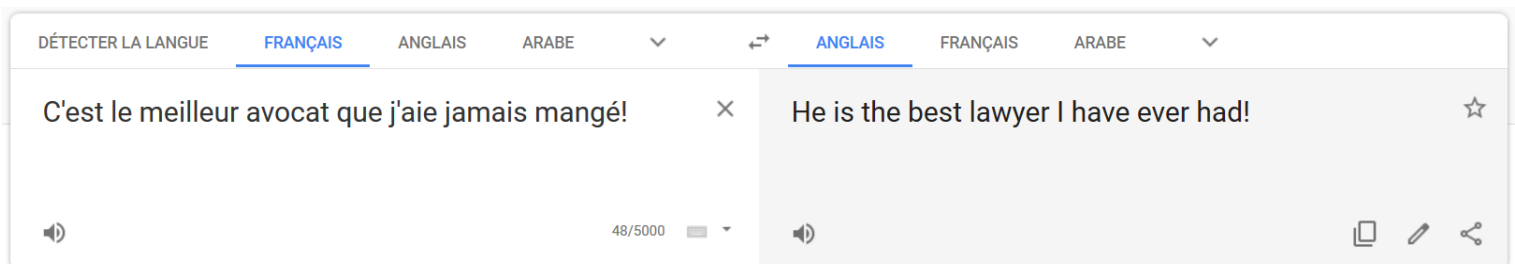
Je m'assure de bien **connaître** les mots / expressions à traduire.

Je m'assure de bien **orthographier** les mots / expressions à traduire.

Cas d'étude N°2

Thomas et son groupe prépare le script d'une scène au restaurant. A un moment, l'un d'entre eux doit dire 'C'est le meilleur avocat que j'aie jamais mangé!'.

Voici ce que propose *Google Translator* :



Tout semble y être (sujet, verbe, etc.), et pourtant quelque chose ne va pas dans la proposition en français. Va sur www.wordreference.com, cherche quelques définitions et explique avec tes mots pourquoi il est 'dangereux' d'utiliser un traducteur en ligne.

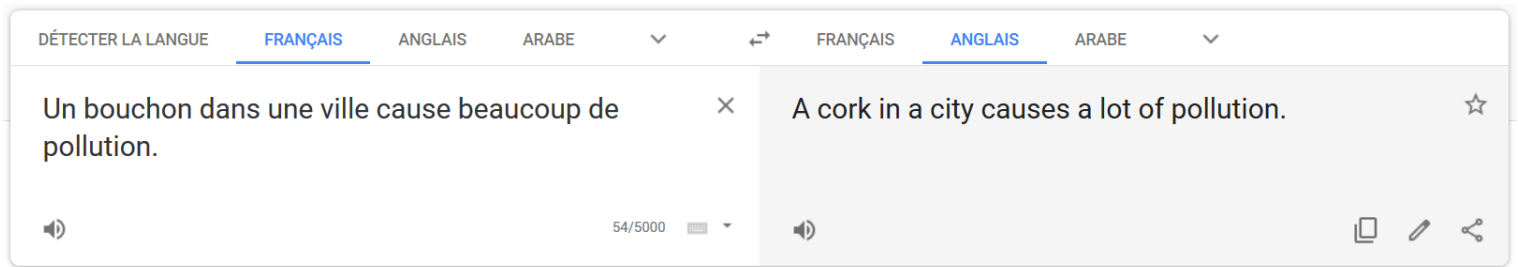
Il faut tenir compte de la situation. (+ attention à 'He' / 'It')



Un traducteur en ligne ne tient pas compte du **contexte**.

A toi de jouer avec ces autres exemples !

- Exemple 1

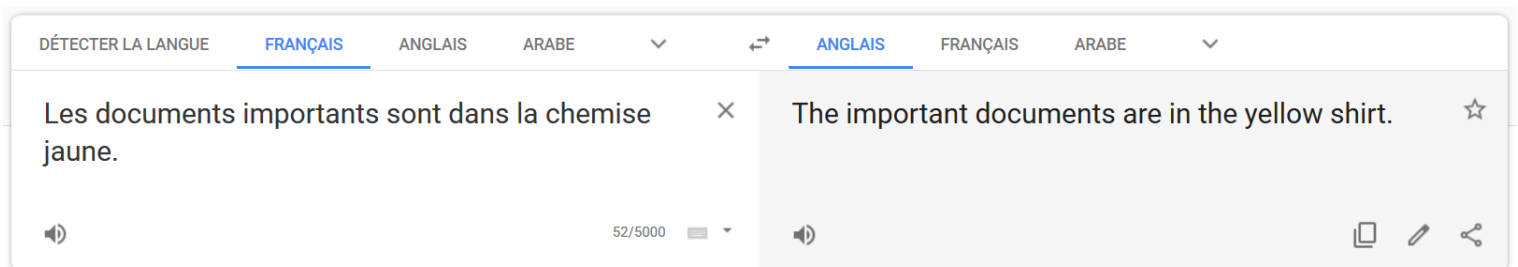


The screenshot shows a translation interface with 'FRANÇAIS' selected on the left and 'ANGLAIS' on the right. The input text is 'Un bouchon dans une ville cause beaucoup de pollution.' and the output is 'A cork in a city causes a lot of pollution.' There are audio icons and a character count '54/5000' visible.

Le mot **cork** signifie 'liège' en tant que matière ou 'un bouchon (de liège)'.

Il faut utiliser le mot **traffic jam** pour bien traduire 'bouchon' dans notre phrase de départ.

- Exemple 2



The screenshot shows a translation interface with 'FRANÇAIS' selected on the left and 'ANGLAIS' on the right. The input text is 'Les documents importants sont dans la chemise jaune.' and the output is 'The important documents are in the yellow shirt.' There are audio icons and a character count '52/5000' visible.

Le mot **shirt** signifie 'chemise' en tant que vêtement.

Il faut utiliser le mot **folder** pour bien traduire 'chemise' dans notre phrase de départ.

- Exemple 3

Sauras-tu traduire la phrase suivante ?

'Il manque une aiguille à cette vieille montre.'

This old watch is missing a hand.

Remarque : Les structures ne sont pas identiques d'une langue à l'autre. On ne peut pas toujours 'calquer' sur sa langue maternelle. Il faut donc apprendre les constructions propres à chaque langue.